

# 기술은 지속적인 로컬라이제이션 성공을 위해 반드시 필요합니다

데이터시트



시장이 진정으로 원하는 것에 더 빠르게 대응할 수 있게 되면서 기업들은 긴 제품 개발 주기에서 벗어나 더 민첩한 프로세스로 나아가게 되었습니다. 이러한 변화를 가능하게 하기 위해 초기 제품 릴리스와 시장 반응을 지켜보면서 제품을 더 반복적인 방식으로 개발하고 있습니다. 반응을 기반으로 제품을 세부 조정하고 개선한 다음 다시 선보입니다.

이제 콘텐츠는 제품 경험의 일부에 포함되므로 로컬라이제이션은 필수입니다.

이와 동시에 이러한 제품을 지원하고, 제품 수명 전체에 걸쳐 고객에게 다가가기 위해 제작되는 콘텐츠의 양은 증가하고 있습니다. 이제 콘텐츠는 제품 경험의 일부에 포함되므로 로컬라이제이션은 필수입니다. 이에 따라 콘텐츠 양은 더 많아지고 제품 반복 작업이 늘어나므로 폭풍 같은 상황이 몰아치며, 로컬라이제이션에 대한 압박이 끊이지 않게 됩니다.

이 프로세스를 빠르고 효율적으로 관리할 수 있는 유일한 모델은 지속적인 로컬라이제이션입니다.

## 기존 시스템의 당면 과제

이 솔루션의 일부는 언어 서비스 제공업체(LSP)가 고객과 상호 작용하는 방식을 수정하기 위해 서비스 모델을 조정하는 것이지만 지속적인 로컬라이제이션을 위해 구축된 강력한 기술 프레임워크에 투자하는 것도 중요합니다. 프로젝트가 점점 더 작아지고 빨라짐에 따라 기술을 통해 각 프로젝트의 핸드오프와 반복 작업을 자동화함으로써 부담을 최대한 제거해야 합니다.

기존 번역 관리 시스템(TMS)은 지속적인 로컬라이제이션을 위해 구축되지 않았으며, 이 새로운 비즈니스 수행 방식을 따라가기 어려웠습니다. 기존 시스템에서는 이미 진행 중인 작업을 중단하지 않고 중간 변경 사항을 통합하기 위해 무리하므로 파일이 정기적으로 업데이트되거나 프로젝트 도중에 새로운 파일이 도입되면 마찰이 발생합니다. LSP는 TMS의 한계 및 그로 인한 수동 작업으로 인해 새로운 파일 또는 변경된 파일에 대한 작업을 시작하는 것을 망설이거나 거부할 수 있으며, 이로 인해 일정이 지연되고 실망스러운 결과가 야기될 수 있습니다.

과거에는 한 프로젝트에 100개의 작업이 수반되기도 했습니다. 지속적인 로컬라이제이션을 통해 각각 10개의 작업이 수반되는 10개의 프로젝트를 수행할 수 있게 되었습니다. 작업 수가 동일하더라도 프로젝트 매니저는 이제 10개의 소규모 프로젝트를 더 빠른 일정으로 관리할 수 있습니다. 작업을 제거하지 않으면 프로젝트 매니저의 부담이 증가하게 됩니다.



## 지속적인 로컬라이제이션을 위해 설계된 새로운 솔루션

민첩한 비즈니스 전략을 지원하는 트라도스 엔터프라이즈 번역 관리는 처음부터 지속적인 로컬라이제이션을 위해 설계되었습니다.

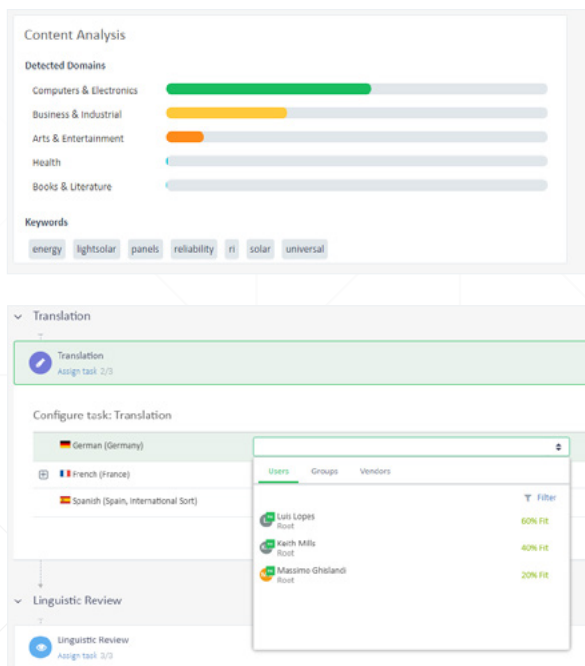
### 콘텐츠 커넥터 및 통합 기능

커넥터가 없으면 각 프로젝트에 수동으로 파일을 가져오고 내보내는 데 엄청난 시간과 노력이 필요합니다. 커넥터 및 통합 기능은 이러한 단계를 자동화하여 인적 과오에 따른 프로젝트 리스크를 줄이고 프로젝트 매니저가 더 중요한 작업에 집중할 수 있도록 합니다.

RWS는 고객의 요구 사항을 충족하기 위해 50개 이상의 광범위한 커넥터에 투자합니다. 전자상거래, 웹사이트, 사용자 문서, 지원 티켓, 기타 다양한 콘텐츠 저장소 등 비즈니스 전반에 걸친 시스템이 모두 트라도스 엔터프라이즈 번역 관리에 연결되어 프로세스를 간소화하고 효율성을 높입니다.

### RWS 언어 전문 AI

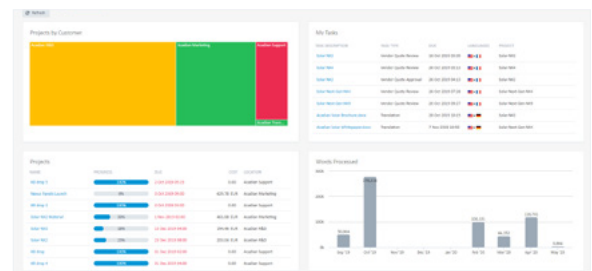
로컬라이제이션을 위한 콘텐츠의 양이 증가함에 따라 프로젝트 매니저의 업무량도 기하급수적으로 증가합니다. 프로젝트가 많을수록 프로젝트 분석, 사전 처리, 계획에 쓸 수 있는 시간이 줄어듭니다. 규모를 확장하려면 이러한 단계가 지능화되어야 합니다.



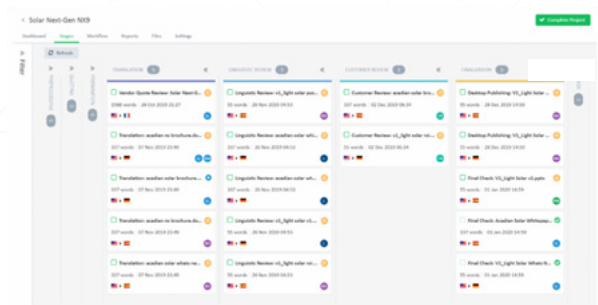
프로젝트 매니저가 다른 작업을 진행할 수 있도록 콘텐츠 분석기에서는 파일을 검토하고, 프로젝트의 내용을 확인하고, 파일의 콘텐츠 유형에 대해 신속하게 추천을 진행하며, 프로젝트에 가장 적합한 링귀스트를 제안합니다. 지능적인 활용을 통해 올바른 언어 데이터를 사용하여 여러 반복적인 파일을 업데이트하는 중에도 지속적인 작업이 유지되도록 지원합니다.

### 최신 대시보드

모든 프로젝트에 대해 즉각적이고 사용하기 쉬운 개요를 얻지 못하는 시대는 끝났습니다. 이제 프로젝트 매니저는 시각적으로 뛰어난 최신 사용자 기반 대시보드를 사용하여 적은 부담으로 더 많은 작업과 프로젝트를 관리할 수 있습니다. 프로젝트 매니저는 지능형 대시보드를 통해 사전에 리스크를 최소화하고 문제를 방지할 수 있습니다. 프로젝트 일정이 촉박하여 문제 해결에 할애할 수 있는 시간이 제한된 경우 문제를 방지하는 것은 프로젝트의 성공에 큰 차이를 가져올 수 있습니다.



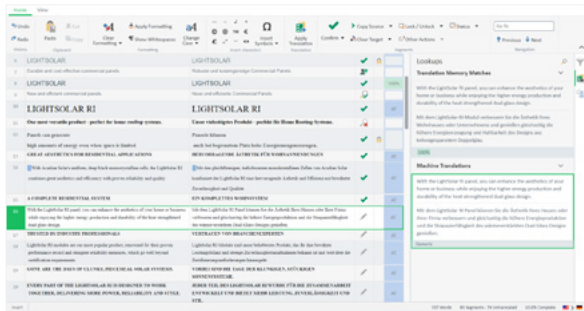
프로젝트 매니저는 한 번에 수백 개의 소규모 프로젝트를 진행 중인 경우가 많습니다. 히트 맵은 각별한 주의가 필요한 프로젝트를 식별하고 모든 것을 정상적으로 유지합니다. 간반 보기는 개별 프로젝트 세부 정보를 확대하여 워크플로에서 각 작업의 위치를 표시합니다. 프로젝트 매니저는 긴 작업 목록을 정렬하지 않고도 모든 중요 정보를 즉시 간편하게 확인할 수 있는 프로젝트 상태 스냅샷을 가져올 수 있습니다.



## 기술은 지속적인 로컬라이제이션 성공을 위해 반드시 필요합니다

### 완벽하게 통합된 기계 번역

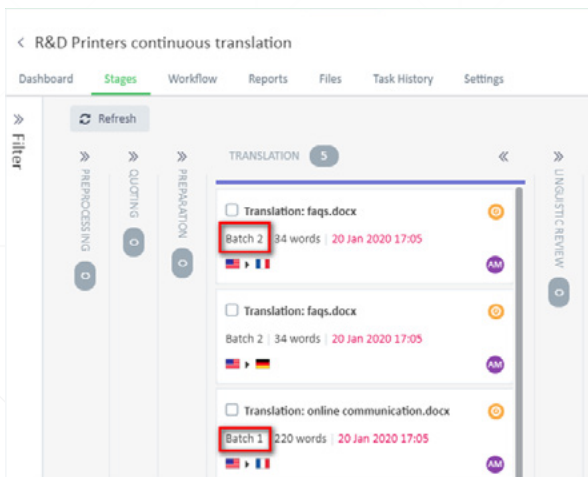
지속적인 로컬라이제이션 상황에서 최종 소스 콘텐츠를 기다리는 것은 올바른 답이 아닙니다. 현재 콘텐츠 개발자들은 동일한 콘텐츠의 반복 작업이 더 많아지고, 번역 일정은 더 짧아진 상황에 직면하였습니다. 이렇게 바쁘게 돌아가는 속도를 따라가기 위해서는 기계 번역(MT)과의 긴밀한 통합이 좋은 솔루션이 될 수 있습니다.



포스트에디팅이나 완전히 자동화된 MT 접근 방식을 사용하면 시장에 최대한 빨리 출시해야 하는 특정 콘텐츠 유형의 번역을 매우 신속하게 처리할 수 있습니다. 이제 동일한 번역가가 동일한 콘텐츠의 반복 작업을 더 많이 처리할 수 있게 되므로 납품이 빨라집니다.

### 프로젝트 도중 업데이트 지원

기존 프로젝트에 새로운 파일 또는 업데이트된 파일을 추가하면 기존 TMS 시스템이 중단될 수 있습니다. TMS에서 새로운 파일이 실행되고, 사전 처리되며, 견적이 업데이트되고, 링귀스트가 식별 및 할당될 때까지 전체 프로젝트가 보류되므로 지연이 일어나고 많은 시간이 소요되는 수동 작업이 발생합니다.

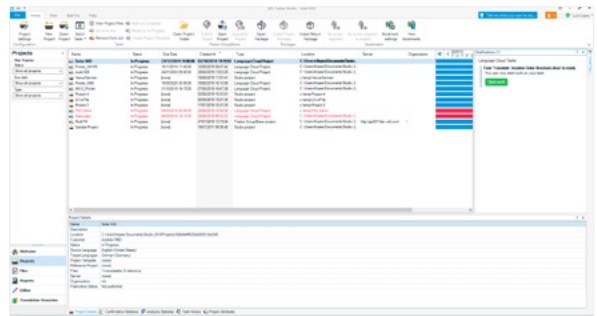


진행 중인 프로젝트에 대한 프로젝트 도중 업데이트는 간편하고 효율적입니다. 새로운 파일이 들어오면 새로운 작업이 생성되고 기존 프로젝트에 통합됩니다. 작업의 버전이 지정되어 더 이상 프로젝트 매니저가 새 프로젝트를 설정하고 워크플로의 모든 단계를 반복할 필요가 없으므로 시간과 노력이 절약됩니다.

### 트라도스®의 완벽한 통합

링귀스트는 지속적인 로컬라이제이션과 관련하여 프로젝트 관리 직원과 마찬가지로 더 많은 파일을 더 짧은 시간에 번역해야 한다는 과제에 직면해 있습니다. 파일과 번역 키트의 업로드 및 다운로드와 같은 수동 작업을 간소화해야 주요 작업인 번역에 집중할 수 있습니다.

트라도스 스튜디오와 트라도스 엔터프라이즈 번역 관리의 긴밀한 통합을 통해 번역가는 효율성이 높고 부담이 적은 상태로 더 많은 파일을 처리할 수 있게 되었습니다. 트라도스 스튜디오에서는 링귀스트가 단절된 상태로 작업하지 않아도 됩니다.



트라도스 엔터프라이즈 번역 관리에서 작업이 할당되면 링귀스트는 스마트 알림을 받게 되고 데스크톱 편집 환경에서 작업을 열 수 있습니다. 이 파일은 백그라운드에서 다운로드되므로 링귀스트는 원활하게 작업할 수 있으며 트라도스 스튜디오에 저장된 모든 변경 사항은 자동으로 트라도스 엔터프라이즈 번역 관리에 업로드됩니다.

또한 링귀스트는 온라인 편집기에서 빠르게 편집할 수 있으므로 시간과 노력이 절약됩니다.

기술은 지속적인 로컬라이제이션 성공을 위해 반드시 필요합니다

## 새로운 방식으로 나아가기

시장 수요 및 비즈니스 목표를 시기 적절하고, 효율적이고, 자동화된 방식으로 충족하려면 지속적인 로컬라이제이션 전략에 강력하고 유연한 기술이 필요합니다. 이러한 기술은 처음부터 현재의 반복적인 워크플로를 위해 설계되어야 하며, 프로젝트 관리 및 링귀스트의 부담을 줄이고, 지속적으로 신뢰할 수 있고, 반복 가능한 결과를 제공해야 합니다.

지속적인 로컬라이제이션을 위해 특별히 구축된 트라도스 엔터프라이즈 번역 관리를 통해 콘텐츠의 양을 원하는 방식으로 관리해 보세요.

## 자세히 알아보기:

[rws.com/kr/trados-enterprise](https://rws.com/kr/trados-enterprise)

### RWS 회사 소개

RWS Holdings plc는 세계를 선도하는 기술 기반의 언어 번역, 문서 데이터 콘텐츠 관리 및 지적 재산권 서비스 제공업체로, 기업의 콘텐츠 규모에 맞게 정보를 전달하고 콘텐츠의 철저한 보안과 사업 전략을 실현하도록 도움으로써 전 세계의 글로벌 고객들과 원활하게 소통하여 최신 정보를 제공하도록 도와드립니다.

RWS의 비전은 글로벌 조직의 통합된 지식, 심층적인 전문 지식 및 스마트 기술을 통해 기업이 언어, 콘텐츠 및 해외 시장으로 확장하며 겪는 도전과제를 해결하여 원활하게 소통할 수 있도록 지원하는 것입니다.

RWS는 전 세계 100대 브랜드 중 90개, 10대 제약 회사 및 세계 20대 특허 출원자의 절반 이상의 기업의 고객사와 협업하고 있습니다. RWS의 고객 기반은 유럽, 아시아 태평양, 북미의 기술, 제약, 의료, 법률, 화학, 자동차, 정부 및 통신 분야에 걸쳐 있으며, 5개 대륙에 지사를 두고 서비스를 제공하고 있습니다.

1958년에 설립된 RWS는 영국에 본사를 두고 있으며 런던증권거래소 규제 시장(RWS.L)인 AIM에 공개 상장된 기업입니다. 자세한 내용은 [www.rws.com/kr](https://www.rws.com/kr) 을 확인하시기 바랍니다.

© All Rights Reserved. 여기에 포함된 정보는 RWS 그룹\*의 기밀 정보 및 소유권 정보로 간주됩니다.

\*RWS 그룹은 RWS Holdings PLC(계열사, 자회사 및 그 대리인)를 의미합니다.